



ORARI · HORAIRES · TIMETABLE
 Dalte ore 10.00 alle ore 21.00 una corsa ogni 30 minuti
 De 10h00 à 21h00 départ toutes les 30 minutes
 From 10.00 am to 9.00 pm hrs every 30 minutes

SERVIZIO NAVETTE GRATUITO
SERVICE NAVETTE GRATUIT
FREE SHUTTLE BUS SERVICE

- Parking periferici - Parking périphériques - Free suburban parkings
- Camper service
- Parkeggi per disabili - Parkings pour le handicaps - Parking for disable people
- 118 C.R.I. Pronto Soccorso - Premier Secours - First-Aid

PROGRAMMA

Ore 10.00 > Piazza Chanoux - Inaugurazione ufficiale della Foire con la partecipazione della banda municipale di Aosta

Ore 15.30 > Sfilata del gruppo etnografico *Travai d'in co* di Arnad e, a seguire, rappresentazione degli antichi mestieri presso il cortile di Casa Perrod - via De Tillier, 3

Ore 18.00 > Av. Conseil des Commis - Gara delle botti

Ore 22.00 > Animazione musicale a cura del Comune di Aosta *Serata Rossonera*

Nel pomeriggio animazioni musicali a cura dei gruppi folkloristici lungo il percorso della fiera

PROGRAMME

10h > Place Chanoux - Inauguration officielle de la Foire, avec la participation de la fanfare d'Aoste

15h30 > Défilé du groupe ethnographique *Travai d'in co*, d'Arnad, puis présentation des métiers d'autrefois, dans la cour de la Maison Perrod 3, rue De Tillier

18h > Av. Conseil des Commis - Course de tonneaux

22h > Animation musicale organisée par la Commune d'Aoste *Serata Rossonera*

Dans l'après-midi : animations musicales par les groupes folkloriques, le long du parcours de la Foire.

PROGRAM

10 a.m. > Piazza Chanoux - Official opening of the Fair, with the Aosta musical band

3:30 p.m. > Parade: the ethnographic group *Travai d'in co*, from Arnad, followed by a presentation of ancient crafts, in the backyard of Casa Perrod - via De Tillier, 3

6 p.m. > Av. Conseil des Commis - Wine-barrel race

10 p.m. > Musical animation, organised by the City of Aosta *Serata Rossonera*

In the afternoon: musical entertainment by folk groups, all along the Fair.

Serate ROSSONIERE

Un percorso tutto da scoprire, un'occasione per allietare il centro storico all'insegna di tutte le declinazioni del rosso e del nero.

Musica, animazioni e allestimenti tematici, a cura degli esercizi commerciali, arricchiranno le serate del 5 luglio e del 9 agosto, lungo l'itinerario della Foire d'Eté,

per vivere i colori della Città e della Valle d'Aosta. Una qualificata giuria premierà i migliori addobbi.

Regione, Comune e ASCOM Confcommercio uniti per lo sviluppo turistico della Città.

info: www.aostalife.it

Regione Autonoma Valle d'Aosta
 Assessorato Attività produttive, Energia e Politiche del Lavoro

Attività promozionali, industria e artigianato

Piazza della Repubblica, 15
 11100 Aosta
 Tel. +39 0165 274525 / 26
 u-promozione@regione.vda.it
 www.regione.vda.it

Illustrazione: Marco Carere | Impaginazione: VisualMultimedia | Stampa: Tipografia Duc

2014 ESTATE · ÉTÉ · SUMMER

46^e Foire d'Eté AOSTE

ARTIGIANATO VALDOSTANO DI TRADIZIONE **UNA PASSIONE VIVA TUTTO L'ANNO** · ARTISANAT VALDÔTAIN DE TRADITION **UNE PASSION BIEN VIVANTE TOUTE L'ANNÉE** · AOSTA VALLEY TRADITIONAL CRAFT **A LIVING PASSION ALL YEAR LONG**



La Foire d'été, giunta alla 46^e edizione, costituisce un appuntamento di immutato fascino e di grande richiamo per migliaia di visitatori, uno straordinario momento di incontro, di festa ma anche un'occasione di promozione del territorio, della cultura e delle tradizioni valdostane e di sua valorizzazione turistico-commerciale.

Colgo l'occasione per ringraziare ed augurare buona Fiera agli artigiani, i veri protagonisti della Fiera, che ogni anno con le loro produzioni animano le vie di Aosta creando un'atmosfera unica nel suo genere, fatta di allegria, interesse, curiosità, di migliaia di persone, dei loro giudizi, dei loro sguardi meravigliati, del loro stupore, del loro entusiasmo. Il costante aumento di artigiani iscritti è la migliore dimostrazione che le iniziative sostenute dall'assessorato danno i risultati attesi e che il nostro artigianato gode di buona salute.

Nel ringraziare tutti coloro che partecipano all'organizzazione, auguro a tutti gli espositori e ai visitatori di vivere questa Foire d'été come un'occasione per condividere le emozioni e i valori che contraddistinguono la società valdostana e che la creatività e le straordinarie capacità dei nostri artigiani sono capaci di trasmettere ben oltre i confini della nostra Regione.

La Foire d'été, qui fête cette année sa 46^e édition et constitue pour des milliers de personnes un rendez-vous fascinant et inimitable, un extraordinaire moment de fête et de rencontre, nous offre également une occasion particulière pour promouvoir le territoire, la culture, ainsi que les traditions valdôtaines et les mettre en valeur du point de vue touristique et commercial.

C'est pourquoi je désire commencer par remercier les artisans et leur souhaiter une belle journée de Foire : ce sont eux, en effet, les véritables protagonistes de cet événement qui, en présentant leurs créations, animent les rues d'Aoste et leur confèrent une atmosphère unique en son genre, mélange de joie, de curiosité et d'intérêt qui émane de milliers de personnes, regards émerveillés, opinions diverses, étonnement et enthousiasme. La progression constante du nombre des artisans qui demandent à y participer est d'ailleurs la meilleure preuve du succès des initiatives soutenues par l'Assessorat et de la belle « santé » de l'artisanat de chez nous. Mes remerciements les plus sincères vont aussi à toutes les personnes qui contribuent à l'organisation de cet événement.

J'espère que tous, artisans et visiteurs, vivront cette Foire d'été comme une occasion unique de partager ces émotions et ces valeurs qui caractérisent la société valdôtaine et que, grâce à leur créativité, ainsi qu'à leur extraordinaire savoir-faire, nos artisans sont capables de diffuser bien au delà des limites de notre région.

L'assessore alle Attività Produttive, Energia e Politiche del Lavoro
Pierluigi Marquis

MOSTRE PERMANENTI delle lavorazioni tipiche valdostane

Si tratta di tecniche artigianali praticate da mani esperte e spiriti appassionati, radicate e sviluppate in alcune zone del territorio regionale tutelate e sostenute dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta.

EXPOSITIONS PERMANENTES des méthodes de fabrication typiquement valdôtaines

Ces techniques de travail sont utilisées par des artisans experts et passionnés. Très présentes dans certaines zones du territoire régional, elles bénéficient du soutien et de la protection de la Région autonome Vallée d'Aoste.

PERMANENT EXHIBITIONS of traditional Aosta Valley arts and crafts

The craftsmanship of expert and enthusiastic artisans, which is the expression of a deeply-rooted tradition developed in various areas of the region, is supported and protected by the Aosta Valley Regional Authority.

DENTELLES DE COGNE PIZZI AL TOMBOLO COGNE - MAISON DI PITZ

9,00 > 12,30 | 15,00 > 19,30
T. +39 340 27 82 147

DRAP DE VALGRISENCHÉ TESSUTI DI LANA VALGRISENCHÉ - CAPOLUOGO

9,00 > 12,00 | 14,30 > 18,30
T. +39 0165 97 163 - CHIUSO IL LUNEDÌ

CHANVRE DE CHAMPORCHER TESSUTI DI CANAPA CHAMPORCHER - LOC CHARDONNEY

9,00 > 12,00 | 14,00 > 18,00
CHIUSO IL LUNEDÌ - AGOSTO SEMPRE APERTO
T. +39 329 36 64 967

SABOTS DE AYAS CALZATURE TRADIZIONALI IN LEGNO AYAS - FRAZ. ANTAGNOD

8,00 > 12,00 | 14,00 > 18,00
T. +39 333 21 94 964 - CHIUSO IL MERCOLEDÌ

SOCK - PIOUN DE GRESSONEY CALZATURE TRADIZIONALI DELLA VALLE DEL LYS GRESSONEY-SAINT-JEAN

9,00 > 12,30 | 15,30 > 19,30
T. +39 340 74 50 327
CHIUSO IL MERCOLEDÌ - AGOSTO SEMPRE APERTO

AOSTA - PIAZZA CHANOUX

7 - 10 AGOSTO › DALLE ORE 10.30 ALLE 22.30
SABATO 9 AGOSTO › DALLE 10.00 ALLE 22.30

“L'Atelier” è l'occasione per le imprese valdostane di mostrare il livello qualitativo della loro produzione. Saranno esposti e messi in vendita oggetti e opere appartenenti a tutte le categorie tradizionali riconosciute. Gli artigiani saranno presenti nei loro spazi espositivi, per un contatto diretto con i visitatori.

AOSTE - PLACE CHANOUX

DU 7 AU 10 AOÛT › DE 10H30 À 22H30
SAMEDI 9 AOÛT › DE 10H00 À 22H30

« L'Atelier » est l'occasion pour les entreprises valdôtaines d'exposer leurs créations. C'est ici que sont présentés et mis en vente des articles relevant de toutes les catégories d'artisanat valdôtain de tradition. Les visiteurs de « L'Atelier » pourront rencontrer les artisans à leurs stands et découvrir ainsi, de manière très directe et personnelle, les techniques de fabrication utilisées et tous les aspects traditionnels que celles-ci peuvent avoir conservés jusqu'à notre époque.

AOSTA - PIAZZA CHANOUX

7 - 2 AUGUST › OPENING TIMES: 10.30HRS - 22.30HRS
SATURDAY 9 AUGUST › OPENING TIMES: 10.00HRS - 22.30HRS

“L'Atelier” is the place where Aosta Valley craft firms can demonstrate the quality of their production. There will be a display and sale of objects performed by every different traditional category. The craft workers will be there, in their exhibition spaces at the Atelier, to meet visitors in person.



- Percorso fiera · Parcours foire · Fair map
- Monumenti storici · Monuments historiques · Historical monuments
- Parking periferici gratuiti con servizio navetta gratuito
Parking périphériques gratuits avec un service de navette gratuit
Free suburban parkings with free shuttle service
- Parking per autobus · Parking pour bus · Buses parking area
- Fermata navetta · Départ navette · Shuttle stop
- Uffici Fiera · Bureaux foire · Fair offices
- 118 C.R.I. Pronto Soccorso · Premier Secours · First-Aid
- Atelier
- MAV - Laboratorio didattico · Atelier Pédagogique · Educational workshop
- Stand Esercito Italiano · Pavillon Armée Italienne · Italian Army's stand
- I mestieri di un tempo, Rappresentazione · Représentation des métiers d'autrefois · Representation of crafts from bygone times
- Corsa delle Botti · Course de tonneaux · Wine-barrel race

46ª FOIRE D'ÉTÉ DELL'ARTIGIANATO VALDOSTANO DI TRADIZIONE

AOSTA - CENTRO STORICO
SABATO 9 AGOSTO · ORARIO: 10.00 - 21.00

La “sorella estiva” della millenaria Fiera di Sant'Orso, nata nel 1969, è l'appuntamento clou dell'estate per offrire una panoramica completa sulla produzione artigianale valdostana. Oltre 500 espositori partecipanti, suddivisi nelle varie categorie del settore tradizionale animano il centro storico di Aosta proponendo le proprie opere realizzate con diverse tecniche e lavorazioni tradizionali. Alla manifestazione sono inoltre presenti manufatti in ceramica, rame, vetro, oro e argento. Vi è infine una produzione realizzata in materiali e tecniche non tradizionali.

Il ciondolo 2014 : la ciotola in legno.

46ª FOIRE D'ÉTÉ DE L'ARTISANAT VALDÔTAIN DE TRADITION

AOSTE - CENTRE HISTORIQUE
SAMEDI 9 AOÛT · HORAIRE : DE 10H À 21H

« La petite soeur » de la Foire millénaire de Saint-Ours, la Foire d'été, née en 1969, est le grand rendez-vous de la saison estivale et offre une vision d'ensemble de la production artisanale valdôtaine. Plus de 500 exposants représentant les différentes catégories du secteur traditionnel y participent et animent le centre historique d'Aoste, en même temps qu'ils présentent leurs œuvres. Vous pourrez aussi admirer des objets en céramique, en cuivre, en verre ou en or et en argent. Et bien d'autres œuvres encore, réalisées selon des techniques et dans des matériaux non traditionnels.

Le pendentif 2014 : le bol en bois.

46th FOIRE D'ÉTÉ OF AOSTA VALLEY TRADITIONAL CRAFT

AOSTA - HISTORIC CENTRE · SATURDAY 9 AUGUST
OPENING TIMES: 10.00 HRS - 21.00 HRS

The Foire d'été was started in 1969 and is regarded as the “summer sister” of the thousand-year-old Saint Orso Fair. This major summer event offers a complete panorama of Aosta Valley craft production. Over 500 exhibitors take part, subdivided into the various traditional craft categories, bringing alive Aosta's historic centre. Their works are created using various traditional techniques and processes. Also at the event are pottery, copper, glass, gold and silver. Finally, there is also production using non-traditional materials and techniques.

The pendant 2014 : the wooden bowl.

L'ARTISANAT INSTITUT VALDÔTAIN DE L'ARTISANAT DE TRADITION

Gli oggetti dell'artigianato in vendita tutto l'anno nei negozi di: Aosta, Ayas, Cogne, Courmayeur, Forte di Bard e Gressoney-Saint-Jean.

Tout au long de l'année, vous pouvez trouver les objets d'artisanat dans les points de vente suivants : Aosta, Ayas, Cogne, Courmayeur, au Fort de Bard et Gressoney-Saint-Jean.

All year long, you can buy traditional handicraft items at the following addresses: Aosta, Ayas, Cogne, Courmayeur, Bard and Gressoney-Saint-Jean.



PICCOLI TESSITORI IN FIERA

In occasione della Foire d'été il MAV organizza un laboratorio di tessitura per avvicinare i più piccoli all'artigianato valdostano. L'atelier è gratuito e potranno partecipare i bambini tra i 6 e 12 anni per un massimo di 20 per ogni gruppo. L'Atelier Itinerant del MAV sarà posizionato all'angolo di Piazza Chanoux, sotto i portici davanti alla Boutique IVAT di Aosta (n.11).

ORARI DEI LABORATORI
10,00 / 11,00 / 12,00 / 14,00 / 15,00 / 16,00 / 17,00

MAV - MUSEO DELL'ARTIGIANATO VALDOSTANO DI TRADIZIONE

Museo dell'artigianato valdostano di tradizione, 700 oggetti tra manufatti e sculture che testimoniano l'evoluzione della nostra tradizione artigianale. Un percorso museale che partendo dalla materia invita i visitatori a farsi guidare dagli oggetti attraverso gli ambienti della casa e della vita sociale, raccontati anche da immagini, testi e filmati. Un centro di cultura attraverso un'intensa attività didattica/educativa con bambini e adulti.

Musée de l'Artisanat Valdôtain de tradition expose près de 700 objets et sculptures, qui témoignent de l'évolution de notre tradition artisanale. Le parcours de visite, qui a la matière pour point de départ, invite le public à se laisser guider par les objets à travers les pièces de la maison et les lieux de la vie sociale, qui sont ici racontés par des images, des textes et des films. Grâce à son intense activité didactique et éducative auprès des adultes comme des enfants, le MAV joue aujourd'hui le rôle d'un véritable centre culturel.

Museum of the traditional Aosta Valley handicraft, 700 objects, including sculptures and manufactured products proving our craft tradition evolution. A museum tour that starting from the raw material, invites visitors to be guided by the objects through the home and social life rooms, also narrated by images, texts and movies. The Museum stands as a centre of culture through intensive teaching activities with children and adults, and a research project designed to investigate the cultural role of crafts.

